

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS\*

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE I OBJECTIVES</b></p> <p>The objectives of this Framework Arrangement are:</p> <p>1.1 To identify the framework and establish the basis for Competent Authorities to observe while negotiating MRAs between or amongst each other to facilitate the mutual recognition and mobility of Surveying Professionals as it is recognised that ASEAN Member Countries may have different nomenclatures and requirements;</p> <p>1.2 To exchange information in order to promote trust and adoption of best practices on surveying standards and qualifications.</p>	✓		<p><b>ข้อ ๑ วัตถุประสงค์</b></p> <p>วัตถุประสงค์ของกรอบความตกลงนี้ คือ</p> <p>๑.๑ เพื่อสร้างกรอบและกำหนดหลักการพื้นฐานสำหรับองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ใช้ปฏิบัติตามในการเจรจา MRA ระหว่างกัน ไม่ว่าจะอยู่ในรูปแบบสองฝ่ายหรือหลายฝ่าย เพื่อให้เกิดความราบรื่นในการยอมรับร่วมและเคลื่อนย้ายนักวิชาชีพทางการสำรวจ เนื่องจากเป็นที่ยอมรับว่าประเทศสมาชิกอาเซียนมีการเรียกชื่อและมีเงื่อนไขต่างกัน</p> <p>๑.๒ เพื่อแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ส่งเสริมความเชื่อมั่นและการยอมรับแนวปฏิบัติที่ดีที่สุดทั้งด้านมาตรฐานและคุณสมบัติทางการสำรวจ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑ กล่าวถึงวัตถุประสงค์โดยทั่วไปของกรอบความตกลง จึงยังไม่มีพันธกรณีทางกฎหมายที่ประเทศไทยต้องปฏิบัติตามแต่อย่างใด</p>	
<p><b>ARTICLE II DEFINITIONS</b></p> <p>In this Framework Arrangement, unless the context otherwise requires:</p> <p>2.1 Assessment or Evaluation refers to particular processes for reporting or comparison of achievement</p>	✓		<p><b>ข้อ ๒ นิยาม</b></p> <p>ภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้ เว้นแต่ในบริบทได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น</p> <p><b>๒.๑ การประเมิน</b> หรือ <b>การวัดผล</b> หมายถึง ขบวนการเฉพาะสำหรับการรายงานหรือเปรียบเทียบการบรรลุถึง</p>	

\* <http://www.asean.org/storage/images/archive/21139.pdf>

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>against core competencies, criteria, standards, or a benchmark adopted by each Competent Authority or body in each of the ASEAN Member Countries.</p> <p>2.2 Competent Authority refers to the designated government regulatory body or its authorised agency in charge of regulating the practice of surveying services and Registered/Licensed Surveyors as listed in Appendix I. Any amendment to this list can be made administratively by the ASEAN Member Country concerned and notified by the Secretary-General of ASEAN to all ASEAN Member Countries.</p> <p>2.3 Criteria or Standards refers to a specification and/or mark of quality which a Competent Authority requires to be met.</p> <p>2.4 Home Country refers to the ASEAN Member Country where the Surveying Professional has qualified and recognised by the Competent Authority of that country.</p> <p>2.5 Host Country refers to the ASEAN Member Country where the Competent Authority of that country recognises a Surveying Professional from another ASEAN Member Country.</p>			<p>ความรู้พื้นฐาน หลักเกณฑ์ มาตรฐานหรือหลักอ้างอิงที่กำหนดโดยแต่ละองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ของประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศ</p> <p><b>๒.๒ องค์กรที่มีอำนาจหน้าที่</b> หมายถึง องค์กรที่รัฐมอบหมายให้กำกับดูแล หรือสำนักงานที่รับผิดชอบในการควบคุมกำกับประกอบวิชาชีพ การให้บริการทางด้านสำรวจ และควบคุมกำกับนักสำรวจที่ขึ้นทะเบียนได้รับใบประกอบวิชาชีพตั้งที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๑ การปรับปรุงแก้ไขรายชื่อองค์กรสามารถกระทำได้ โดยประเทศสมาชิกอาเซียนและแจ้งต่อประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศโดยเลขาธิการอาเซียน</p> <p><b>๒.๓ หลักเกณฑ์ หรือ มาตรฐาน</b> หมายถึง ข้อกำหนดหรือระดับของคุณภาพที่องค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ต้องการให้บรรลุตามที่ได้ระบุ</p> <p><b>๒.๔ ประเทศต้นสังกัด</b> หมายถึง ประเทศสมาชิกอาเซียนที่นักวิชาชีพด้านสำรวจมีคุณสมบัติและได้รับการยอมรับโดยองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ของประเทศนั้น</p> <p><b>๒.๕ ประเทศผู้รับ</b> หมายถึง ประเทศสมาชิกอาเซียนซึ่งองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ของประเทศนั้นยอมรับนักวิชาชีพสำรวจจากประเทศสมาชิกอื่น</p> <p><b>๒.๖ การยอมรับ</b> หมายถึง การตกลงรับว่าเป็นไปตามเงื่อนไขข้อกำหนดโดยองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2.6 Recognition refers to acceptance by Competent Authorities of compliance with requirements.</p> <p>2.7 Registered/Licensed Surveyor refers to a Surveyor who has been assessed by a Competent Authority as being competent and legally qualified to engage in or provide surveying services within its jurisdiction. It must be recognised that ASEAN Member Countries may have different nomenclatures and requirements.</p> <p>2.8 Registration/Licensing refers to the process of placing on a register those who have met specified requirements within a jurisdiction by a Competent Authority.</p> <p>2.9 Surveying Professional refers to a Surveyor who has the experience or technical expertise that is assessed as meeting the required criteria determined by a Competent Authority. This experience or technical expertise must be acquired over an aggregate of not less than two years.</p> <p>2.10 Surveying Services refers to one or more of the activities, which may occur either on, above or below the surface of the land or the sea and may be carried out in association with other professionals as defined</p>			<p><b>๒.๗ นักสำรวจจดทะเบียน / ผู้มีใบประกอบวิชาชีพ</b> หมายถึง นักสำรวจผู้ที่ได้รับการประเมินจากองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ว่าเป็นผู้มีความรอบรู้และมีคุณสมบัติตามกฎหมายที่จะเข้าไปดำเนินการหรือให้บริการทางด้านการสำรวจภายในขอบเขตของการควบคุม ทั้งนี้ โดยตระหนักว่าประเทศสมาชิกอาเซียนอาจมีการเรียกชื่อและมีเงื่อนไขต่าง ๆ กัน</p> <p><b>๒.๘ การขึ้นทะเบียน / การออกใบอนุญาต</b> หมายถึง กระบวนการของการกำหนดตำแหน่งหรือระดับของผู้ได้รับการขึ้นทะเบียนที่มีความรอบรู้ตามเงื่อนไขภายในขอบเขตของการควบคุมโดยองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่</p> <p><b>๒.๙ นักวิชาชีพสำรวจ</b> หมายถึง นักสำรวจผู้ที่มีประสบการณ์หรือความเชี่ยวชาญทางเทคนิค ซึ่งได้รับการประเมินตามเกณฑ์เงื่อนไขที่กำหนดโดยองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ ทั้งนี้ ประสบการณ์หรือความเชี่ยวชาญทางเทคนิคนี้จะต้องได้รับในช่วงเวลาสรุปรวมแล้วไม่น้อยกว่า ๒ ปี</p> <p><b>๒.๑๐ บริการสำรวจ</b> หมายถึง กิจกรรมอย่างหนึ่งอย่างใดหรือหลายอย่างซึ่งอาจจะเกิดขึ้นบน เหนือ หรือใต้พื้นดินหรือทะเล และอาจจะกระทำไปพร้อม ๆ กับนักวิชาชีพสาขาอื่น ตามนิยามของสมาพันธ์นักสำรวจสากล International Federation of Surveyors (FIG)) ดังที่ปรากฏในภาคผนวก ๒ เพื่อวัตถุประสงค์ของกรอบความตกลงนี้ แต่จะไม่รวมถึงหัวข้อ (i), (j) และ (k) ของภาคผนวก ๒ และไม่รวมบางส่วนของหัวข้อ (h) ของภาคผนวก ๒ กล่าวคือ</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>by the International Federation of Surveyors (FIG), as reproduced in Appendix II. For the purposes of this Framework Arrangement, items (i), (j) and (k) of Appendix II and part of item (h) of Appendix II namely the study of social environment in the planning of development in urban, rural and regional areas are excluded.</p> <p>2.11 Surveyor refers to a national of an ASEAN Member Country who has satisfactorily completed an undergraduate (degree) education at a university/college/ institution in a recognised surveying program that is assessed as meeting the required criteria in a discipline of surveying services determined by a Competent Authority.</p>			<p>ไม่รวมการศึกษาเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมด้านสังคมในงานวางแผนเพื่อพัฒนาเมือง ชนบท และภูมิภาค</p> <p><b>๒.๑๑ นักสำรวจ</b> หมายถึง คนชาติของประเทศสมาชิกอาเซียนที่สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัย วิทยาลัย หรือสถาบันที่หลักสูตรการศึกษาด้านการสำรวจได้รับการยอมรับและผ่านการประเมินตามเกณฑ์และเงื่อนไขในสาขาวิชาการบริการด้านการสำรวจที่กำหนดโดยองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒ เป็นบทบัญญัติที่กำหนดคำจำกัดความของถ้อยคำที่ใช้ในกรอบความตกลงฉบับนี้ จึงไม่มีพันธกรณีทางกฎหมายที่ประเทศไทยจะต้องปฏิบัติตามแต่อย่างใด</p>	
<p><b>ARTICLE III BASIS OF RECOGNITION</b></p> <p><b>3.1 Education</b></p> <p>The ASEAN Member Countries agree that an applicant who seeks recognition must have met the educational requirements in effect in the Home Country granting the original recognition at the time that such recognition was granted. Such applicant's educational credentials may be assessed by the Host</p>	✓		<p><b>ข้อ ๓ หลักเกณฑ์การยอมรับ</b></p> <p><b>๓.๑ การศึกษา</b></p> <p>ประเทศสมาชิกอาเซียนตกลงว่าผู้ขอรับการยอมรับต้องได้รับการศึกษาตามเงื่อนไขที่มีผลบังคับใช้ในประเทศต้นสังกัดที่อนุญาตการยอมรับเป็นครั้งแรก ณ เวลาที่ให้การยอมรับนั้น โดยที่หนังสือรับรองการศึกษาอาจถูกประเมินโดยประเทศผู้รับและยอมรับว่าผ่านเกณฑ์เงื่อนไขทางการศึกษาของประเทศผู้รับ</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Country and accepted as having satisfied the educational requirements of the Host Country.</p> <p><b>3.2 Examinations</b></p> <p>(a) ASEAN Member Countries recognise that there may be a need to require the applicants to pass an examination or examinations designed to assure that the applicants have satisfactory knowledge of relevant local and national legislation, standards and practices in the Host Country.</p> <p>(b) ASEAN Member Countries agree that applicants who have been granted recognition by the Competent Authority of the applicant's Home Country may not be required to complete the entire qualifying examination (if any) in order to qualify for recognition in the Host Country, provided that the educational and other professional requirements of the Host Country are met.</p> <p><b>3.3 Experience</b></p> <p>(a) ASEAN Member Countries agree that the completion of a minimum period of post graduating surveying experience is a requirement for recognition.</p>			<p><b>๓.๒ การสอบ</b></p> <p>(ก) ประเทศสมาชิกอาเซียนตระหนักว่าอาจมีความจำเป็นที่จะต้องให้ผู้ขอผ่านการสอบอย่างใดอย่างหนึ่งหรือหลายอย่างที่กำหนดขึ้นเพื่อให้มั่นใจว่าผู้ขอมีความรู้เพียงพอตามกฎหมาย มาตรฐาน และหลักปฏิบัติที่สัมพันธ์กับระดับท้องถิ่น และระดับชาติของประเทศผู้รับ</p> <p>(ข) ประเทศสมาชิกอาเซียนตกลงว่าผู้ขอซึ่งได้รับการยอมรับโดยองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ในประเทศต้นสังกัดของผู้ขออาจไม่ต้องถูกให้เข้าสอบในการสอบรับรองคุณวุฒิทั้งหมด (ถ้ามี) ในการที่จะได้รับการยอมรับในประเทศผู้รับ หากเห็นว่าเงื่อนไขทางการศึกษาและวิชาชีพเป็นไปตามที่ประเทศผู้รับกำหนด</p> <p><b>๓.๓ ประสบการณ์</b></p> <p>(ก) ประเทศสมาชิกอาเซียนตกลงว่าระยะเวลาขั้นต่ำของประสบการณ์ด้านสำรวจภายหลังสำเร็จการศึกษาเป็นเงื่อนไขหนึ่งของการยอมรับปริมาณและลักษณะงานที่มีประสบการณ์ที่ต้องผ่านจะต้องเทียบได้กับเงื่อนไขประสบการณ์ของประเทศผู้รับที่จะให้การยอมรับ</p> <p>(ข) ถ้าปริมาณหรือลักษณะงานที่ผู้ขอมีประสบการณ์ในประเทศต้นสังกัดไม่ได้ตามเงื่อนไขของประเทศผู้รับ ผู้ขออาจได้รับความยินยอมให้หาประสบการณ์ให้ครบสมบูรณ์</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>The amount and nature of experience required must be equivalent to the experience requirement of the Host Country granting the recognition.</p> <p>(b) If either the amount or nature of the experience acquired by an applicant in the Home Country does not meet the requirements of the Host Country, the applicant may be permitted to complete prescribed experience in the Host Country before being eligible for recognition in the Host Country.</p> <p><b>3.4 Recognition Process</b></p> <p>(a) ASEAN Member Countries shall ensure that any measure it adopts or maintains relating to the recognition, registration or licensing of a Surveying Professional from another ASEAN Member Country is competency-based and readily accessible or published and does not result in any unnecessary delay nor impose inequitable fees, except as may be reasonably necessary to take into account any cost or exchange rate differentials.</p> <p>(b) ASEAN Member Countries agree that the registration and/or licensing of Surveying Professionals within its jurisdiction shall be subject to her domestic</p>			<p>ตามกำหนดในประเทศผู้รับก่อนที่จะได้รับสิทธิการยอมรับในประเทศผู้รับ</p> <p><b>๓.๔ กระบวนการให้การยอมรับ</b></p> <p>(ก) ประเทศสมาชิกอาเซียนจะรับรองว่ามาตรฐานการใด ๆ ที่นำมาใช้หรือคงไว้ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการยอมรับการขึ้นทะเบียน การออกใบอนุญาตประกอบวิชาชีพนักสำรวจจากประเทศสมาชิกอาเซียนอื่นจะอยู่บนพื้นฐานของความรอบรู้และพร้อมให้เข้าถึงได้หรือได้พิมพ์ไว้ และจะไม่ทำให้เกิดความล่าช้า หรือกำหนดค่าธรรมเนียมไว้ไม่เท่ากันเว้นแต่จะมีเหตุผลอันสมควรเมื่อพิจารณาถึงค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นหรือส่วนต่างของอัตราแลกเปลี่ยนเงินตรา</p> <p>(ข) ประเทศสมาชิกอาเซียนตกลงว่าการขึ้นทะเบียน หรือการออกใบอนุญาตวิชาชีพการสำรวจภายในขอบอำนาจก็เพื่อให้เป็นไปตามกฎหมาย กฎระเบียบ นโยบายแห่งชาติ มาตรฐานและเงื่อนไขภายในประเทศของตน</p> <p><b>๓.๕ ระบบข้อมูลและเอกสาร</b></p> <p>(ก) องค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๑ จะต้องเปิดเผยให้แก่บุคคลทั่วไปได้ทราบถึงข้อมูลเกี่ยวกับกระบวนการทั้งหลายที่จะใช้ประเมินคุณสมบัติ รวมถึงความสามารถเกณฑ์มาตรฐาน หรือหลักอ้างอิงที่กำหนดไว้</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>laws, rules, regulations, national policies, standards and requirements.</p> <p><b>3.5 Information and Documentation</b></p> <p>(a) The Competent Authorities as listed in Appendix I shall make publicly available, information on the particular processes for assessing qualifications including its adopted core competencies, criteria, standards or benchmark.</p> <p>(b) Applicants may request and obtain the necessary information and documentations outlining the particular processes for assessing qualifications, including adopted competency, criteria, standards or benchmarks, from the Competent Authority of the Host Country.</p> <p><b>3.6 Discipline and Ethics</b></p> <p>The ethical behaviour of Surveying Professionals and the practice of professional surveying in each ASEAN Member Country shall be governed by her existing laws, rules, regulations, by-laws and national policies relevant to govern and regulate</p>			<p>(ข) ผู้ขออาจจะร้องขอและได้รับข้อมูลและเอกสารที่จำเป็นที่แสดงเค้าโครงของกระบวนการประเมินคุณสมบัติรวมถึงความสามารถ เกณฑ์ มาตรฐาน หรือหลักอ้างอิงที่กำหนดโดยองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ของประเทศผู้รับ</p> <p><b>๓.๖ ระเบียบวินัยและหลักจริยธรรม</b></p> <p>พฤติกรรมด้านระเบียบวินัยของนักวิชาชีพสำรวจและการปฏิบัติวิชาชีพสำรวจในแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียนจะอยู่ภายใต้กฎหมาย กฎ ระเบียบ ข้อบัญญัติขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นและนโยบายของชาติที่มีผลบังคับใช้อยู่ในลักษณะเดียวกับที่องค์กรกำกับดูแลและควบคุมการประพฤติด้านจริยธรรมของนักวิชาชีพสำรวจให้ขอบเขตอำนาจนั้น ๆ</p> <p><b>๓.๗ มาตรฐานและแนวปฏิบัติของสมาพันธ์นักสำรวจสากล</b></p> <p>ประเทศสมาชิกอาเซียนยอมรับและตกลงเงื่อนไขของหลักเกณฑ์การยอมรับจะสอดคล้องกับเจตนารมณ์ของมาตรฐาน และแนวปฏิบัติที่จัดทำโดยสมาพันธ์นักสำรวจสากล ความเชี่ยวชาญในวิชาชีพ และคุณสมบัติขั้นต้นในการปฏิบัติวิชาชีพการสำรวจในประเทศสมาชิกอาเซียน จะได้รับการบัญญัติรักษาไว้และสนับสนุนโดยอ้างอิงกับมาตรฐานเหล่านี้</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS <sup>๑</sup>				
กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไขกฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>discipline and ethical behaviour of Surveying Professionals in that jurisdiction.</p> <p><b>3.7 International Federation of Surveyors Standards and Guidelines</b></p> <p>ASEAN Member Countries acknowledge and agree that the basis of recognition requirements shall be in accordance with the spirit of the standards and guidelines set out by International Federation of Surveyors. The professional competencies and qualifications threshold for the practice of surveying in all ASEAN Member Countries shall be established, maintained and upheld by reference to these standards.</p>			<p>สาระสำคัญของข้อ ๓ เป็นการกำหนดหลักเกณฑ์พื้นฐานสำหรับการยอมรับร่วมในคุณสมบัติวิชาชีพด้านการสำรวจ เพื่อใช้เป็นกรอบในการเจรจาจัดทำข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน (MRA) ฉบับสมบูรณ์ต่อไป ดังนั้น ภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้ จึงไม่ได้กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายให้ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติตาม ในขั้นนี้จึงยังไม่มีควมจำเป็นต้องแก้ไขกฎหมาย</p> <p>สำหรับพันธกรณีอื่นประเทศไทยสามารถดำเนินการได้ตามอำนาจหน้าที่ของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องทั้งหมด โดยไม่ต้องมีการแก้ไขกฎหมายหรือตรากฎหมายขึ้นใหม่แต่อย่างใด</p>	
<p><b>ARTICLE IV RIGHTS TO REGULATE</b></p> <p>MRAs concluded pursuant to Article 5.2.1 shall not reduce, eliminate or modify the rights, powers and authority of each ASEAN Member Country to set and regulate the necessary laws, rules, regulations, national policies, standards, requirements. ASEAN Member Countries shall undertake to exercise their regulatory powers in good faith in line with the objectives of this</p>	✓		<p><b>ข้อ ๔ สิทธิในการกำกับควบคุมดูแล</b></p> <p>MRA ที่ได้สรุปตามข้อ ๕.๒.๑ จะไม่ลดทอน ขจัด หรือเปลี่ยนแปลงสิทธิ อำนาจ และหน้าที่ของประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศในการจัดตั้งและกำกับดูแล กฎหมาย กฎ ระเบียบแผนระดับชาติ มาตรฐาน เงื่อนไขต่าง ๆ ประเทศสมาชิกอาเซียนจะรับผิดชอบการใช้อำนาจกำกับดูแลด้วยความจริงใจให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของกรอบความตกลง</p>	



ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS <sup>๑</sup>				
กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Framework Arrangement without creating any unnecessary barriers for recognition in favour of their respective Surveying Professionals.			<p>โดยไม่สร้างอุปสรรคที่ไม่จำเป็น เพื่อให้เห็นถึงคุณค่าในประโยชน์ของนักวิชาชีพสำรวจของประเทศตน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔ เป็นบทบัญญัติการคงไว้ซึ่งอำนาจอธิปไตยอย่างสมบูรณ์ของประเทศสมาชิกอาเซียนภายใต้ความตกลงฯ กรณีดังกล่าวสามารถดำเนินการได้โดยมาตรการทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้องภายในประเทศตามขอบอำนาจของแต่ละหน่วยงานโดยไม่จำเป็นต้องตรากฎหมายหรือแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p><b>ARTICLE V GENERAL ACTIVITIES</b></p> <p><b>5.1 Confidence Building</b></p> <p>ASEAN Member Countries and its Competent Authority shall endeavour to:</p> <p>5.1.1 Promote acceptable international standards, criteria and best practices to facilitate the effective and efficient delivery of surveying services;</p> <p>5.1.2 Identify and encourage the implementation of best practise for the preparation and assessment of Surveyors intending to practise at the professional level;</p> <p>5.1.3 Continually exchange information by whatever means considered most appropriate particularly on the adopted assessment/evaluation processes and the</p>	✓		<p><b>ข้อ ๕ ลักษณะการดำเนินการทั่วไป</b></p> <p><b>๕.๑ การสร้างความเชื่อมั่น</b></p> <p>ประเทศสมาชิกอาเซียนและองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ของประเทศนั้น ๆ จะพยายาม</p> <p>๕.๑.๑ ส่งเสริมให้ยอมรับ มาตรฐาน เงื่อนไข และแนวทางการปฏิบัติที่เป็นสากล เพื่อให้ก่อเกิดการให้บริการการสำรวจที่มีประสิทธิภาพและประสิทธิผล</p> <p>๕.๑.๒ จำแนกและสนับสนุน การใช้แนววิธีปฏิบัติที่ดี เพื่อเตรียมและประเมินนักสำรวจที่มีความตั้งใจที่จะประกอบวิชาชีพในระดับมืออาชีพ</p> <p>๕.๑.๓ แลกเปลี่ยนข้อมูลอย่างสม่ำเสมอด้วยวิธีการที่เหมาะสม โดยเฉพาะในการยอมรับกระบวนการประเมินผล / หาค่า และยอมรับความสามารถเกณฑ์</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>adopted competencies, criteria, standards, or benchmark pertaining to the recognition of surveying qualifications; and</p> <p>5.1.4 Maintain a current listing of all recognised qualifications and be updated of the progress of any MRA on Surveying Qualifications being entered into between or amongst Competent Authorities.</p> <p><b>5.2 Responsibilities</b></p> <p>The Competent Authorities listed in Appendix I shall be responsible for the following:</p> <p>5.2.1 Negotiate and implement subsequent MRA with one or more Competent Authorities as listed in Appendix I:</p> <p>5.2.2 Monitor and regulate the conduct of Surveying Professionals so recognised under any MRAs;</p> <p>5.2.3 Promote continuing education and professional development;</p> <p>5.2.4 Maintain best practices including high standards for professional and ethical practise in surveying; and</p>			<p>มาตรฐาน หรือหลักอ้างอิงเกี่ยวกับการยอมรับคุณสมบัติทางการสำรวจและ</p> <p>๕.๑.๔ ดำรงรักษาไว้ซึ่งรายการปัจจุบันของคุณสมบัติที่ยอมรับทั้งหมด และปรับปรุงให้ทันสมัยในส่วนของความคืบหน้าของ MRA ในคุณสมบัติด้านการสำรวจที่องค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ได้มีการตกลงร่วมกันในระดับทวิภาคีหรือพหุภาคีแล้ว</p> <p><b>๕.๒ ความรับผิดชอบ</b></p> <p>องค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ที่ปรากฏในภาคผนวก ๑ จะต้องรับผิดชอบ ดังต่อไปนี้</p> <p>๕.๒.๑ เจรจาทาข้อตกลงและจัดทำ MRA ที่จะต้องดำเนินการตามมาในระดับทวิภาคีหรือพหุภาคีกับองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ที่ปรากฏในภาคผนวก ๑</p> <p>๕.๒.๒ ควบคุมและกำกับดูแลการปฏิบัติของนักวิชาชีพสำรวจที่ได้รับการยอมรับภายใต้ MRA ใด ๆ</p> <p>๕.๒.๓ ส่งเสริมการศึกษาต่อเนื่องและการพัฒนาวิชาชีพ</p> <p>๕.๒.๔ ดำรงรักษาไว้ซึ่งการปฏิบัติที่ดีซึ่งรวมถึงมาตรฐานที่สูงของการประพฤติปฏิบัติในด้านวิชาชีพและจรรยาบรรณด้านการสำรวจ และ</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>5.2.5 Exchange information regarding laws, practices and developments in the practise of surveying within its jurisdictions.</p>			<p>๕.๒.๕ แลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับกฎหมาย การปฏิบัติและการพัฒนาในการประกอบวิชาชีพสำรวจภายใน ขอบเขตอำนาจของตน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕ กำหนดอำนาจและบทบาทของ องค์การที่รับผิดชอบเกี่ยวกับการจัดทำข้อตกลงยอมรับร่วม ในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน โดยการกำหนด องค์การของแต่ละประเทศจะอยู่ในส่วนของภาคผนวก ๑ ของกรอบความตกลงนี้</p> <p>สำหรับประเทศไทย ไม่มีสภาวิชาชีพด้านการสำรวจ โดยเฉพาะ ตามภาคผนวก ๑ ได้กำหนดให้ <u>สภาวิศวกร</u> เป็นองค์กรที่มีหน้าที่กำกับดูแลการประกอบการบริการด้าน การสำรวจและขึ้นทะเบียนหรือออกใบอนุญาต รวมทั้งพิจารณา พักใช้ใบอนุญาตหรือเพิกถอนใบอนุญาต และออกข้อบังคับ ต่าง ๆ โดยความเห็นชอบของรัฐมนตรีว่าการ กระทรวงมหาดไทยในฐานะสภานายกพิเศษ ซึ่งเป็นไป ตามพระราชบัญญัติวิศวกร พ.ศ. ๒๕๔๒</p> <p>โดยสรุป การดำเนินการตามข้อ ๕ ของกรอบ ความตกลงฯ สามารถปฏิบัติได้ตามขอบอำนาจของ สภาวิศวกรภายใต้พระราชบัญญัติวิศวกร พ.ศ. ๒๕๔๒ จึงไม่จำเป็นต้องมีการตรากฎหมายใหม่</p>	<p>พ ร ะ ร าช บั ญ ญ ติ วิ ศ ว ก ร พ . ศ . ๒ ๕ ๔ ๒ และกฎหมายลำดับ รองที่เกี่ยวข้องรวมถึง ข้อบังคับของสภา วิศวกรยังมีได้มีการ กำหนดมาตรฐาน และหลักเกณฑ์ของ วิ ช า ซี พ ต ำ น การสำรวจโดยเฉพาะ</p>

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE VI ADMINISTRATION</b></p> <p><b>6.1 Mutual Recognition</b> ASEAN Member Countries recognise that this Framework Arrangement establishes the basis and procedural arrangements for Competent Authorities to observe while negotiating MRAs. A proposed outline of such MRA is attached as Appendix III for reference.</p> <p><b>6.2 Administration</b> Negotiations of MRAs between or amongst Competent Authorities as well as the implementation of the provisions of this Framework Arrangement shall be held under the auspices of the ASEAN Coordinating Committee on Services or its successor.</p> <p><b>6.3 Funding</b> Initiatives undertaken pursuant to this Framework Arrangement shall be funded by the respective ASEAN Member Country undertaking such initiative.</p>	✓		<p><b>ข้อ ๖ การบริหาร</b></p> <p><b>๖.๑ การยอมรับร่วม</b> ประเทศสมาชิกอาเซียนตระหนักว่ากรอบความตกลงนี้ ทำให้เกิดหลักเกณฑ์และวิธีการเพื่อทำความตกลงสำหรับให้องค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ใช้ยึดถือขณะจัดทำ MRA ร่างเค้าโครงสำหรับ MRA หลังจากนั้นที่ได้ถูกนำเสนอไว้ในภาคผนวก ๓ เพื่อใช้เป็นแนวอ้างอิง</p> <p><b>๖.๒ การบริหาร</b> การเจรจาจัดทำ MRA ระหว่างองค์กรที่มีอำนาจหน้าที่ในระดับทวิภาคีหรือพหุภาคี ตลอดจนการนำกรอบความตกลง ไปสู่การปฏิบัติจะได้รับการดำเนินการภายใต้การอุปถัมภ์ของคณะกรรมการประสานงานด้านบริการของอาเซียน หรือองค์กรอื่นที่รับช่วงต่อ</p> <p><b>๖.๓ เงินสนับสนุน</b> การเริ่มต้นที่จะดำเนินการต่อไปตามกรอบความตกลงนี้จะต้องได้รับเงินสนับสนุนโดยประเทศสมาชิกอาเซียนที่จะนำไปสู่การปฏิบัติ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๖ เป็นการกำหนดลักษณะการบริหารทั่วไป กรณีดังกล่าวหน่วยงานทั้งหมดที่เกี่ยวข้องสามารถปฏิบัติได้โดยอาศัยอำนาจในทางบริหาร ไม่จำเป็นต้องมีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE VII AMENDMENTS</b></p> <p>7.1 This Framework Arrangement may be amended with the agreement of all ASEAN Member Countries. Such amendment shall be reduced into writing and shall form part of this Framework Arrangement.</p> <p>7.2 Any amendment made pursuant to this Article shall come into force on such date as may be determined by all ASEAN Member Countries.</p> <p>7.3 Any amendment to Appendix I may be done administratively by the ASEAN Member Country concerned and shall be notified to the Secretary-General of ASEAN who will then notify the other ASEAN Member Countries.</p>	✓		<p><b>ข้อ ๗ การแก้ไขปรับปรุง</b></p> <p>๗.๑ กรอบความตกลงนี้สามารถแก้ไขปรับปรุงได้ด้วยความเห็นชอบของประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมด การแก้ไขจะถูกจัดทำเป็นลายลักษณ์อักษรและถือเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงนี้</p> <p>๗.๒ การแก้ไขใด ๆ ต่อจากเอกสารนี้จะมีผลบังคับตั้งแต่วันที่ตกลงกันโดยประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมด</p> <p>๗.๓ การแก้ไขใด ๆ ของภาคผนวก ๑ สามารถแก้ไขได้ในทางบริหารโดยประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น ๆ และจะต้องแจ้งเลขาธิการอาเซียนเพื่อให้แจ้งกับประเทศสมาชิกอาเซียนอื่น</p> <p>การปฏิบัติตามข้อที่ ๗ สามารถดำเนินการผ่านมาตรการทางบริหารโดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องได้ จึงไม่ต้องการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE VIII DISPUTE RESOLUTION</b></p> <p>8.1 ASEAN Member Countries shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Framework Arrangement and shall make every attempt through communication, dialogue, consultation and cooperation to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect the implementation of this Framework Arrangement.</p> <p>8.2 The provisions of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on the 29 November 2004, shall apply to unresolved disputes upon exhaustion of the mechanism in Article 8.1.</p>	✓		<p><b>ข้อ ๘ การระงับข้อพิพาท</b></p> <p>๘.๑ ประเทศสมาชิกอาเซียนต้องพยายามที่จะยอมรับการตีความและการประยุกต์ใช้กรอบความตกลงนี้และจะต้องพยายามทุกวิถีทางผ่านการติดต่อสื่อสาร เจรจา ปรีกษาหารือ และร่วมมือกันเพื่อให้ได้ข้อยุติ</p> <p>๘.๒ ข้อบทของพิธีสารอาเซียนเรื่องกลไกการระงับข้อพิพาท ซึ่งจัดทำขึ้นที่กรุงเวียงจันทน์ ประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เมื่อวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน ๒๕๔๗ จะนำมาใช้ในกรณีที่เกิดข้อพิพาทที่ตกลงกันไม่ได้หลังจากใช้กลไกต่าง ๆ ตามข้อ ๘.๑ แล้ว</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๘ เป็นบทบัญญัติที่กล่าวถึงกระบวนการระงับข้อพิพาทระหว่างประเทศสมาชิก ซึ่งการดำเนินการดังกล่าว หน่วยงานที่เกี่ยวข้องทั้งหมดสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีของกรอบความตกลงฯ ได้โดยอาศัยอำนาจทางบริหาร จึงไม่จำเป็นต้องแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายในระดับพระราชบัญญัติ</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE IX FINAL PROVISIONS</b></p> <p>9.1 The terms, definitions and other provisions of the GATS and AFAS shall be referred to and shall apply to matters arising from this Framework Arrangement for which no specific provision has been made therein.</p> <p>9.2 This Framework Arrangement shall enter into force three (3) months after signing by all ASEAN Member Countries.</p> <p>9.3 This Framework Arrangement shall be deposited with the ASEAN Secretary-General, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member Country.</p>	✓		<p><b>ข้อ ๙ ข้อบทสุดท้าย</b></p> <p>๙.๑ เงื่อนไขนิยามและข้อบทอื่น ๆ ของความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ (แกตส์) และกรอบความตกลงอาเซียนด้านบริการ (อาฟาส) จะถูกอ้างอิงและนำมาใช้ในเรื่องต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นภายใต้กรอบความตกลงนี้ สำหรับกรณีที่ไม่มีข้อบทกำหนดไว้เป็นการเฉพาะ</p> <p>๙.๒ กรอบความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับ ๓ (สาม) เดือนหลังจากประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศลงนาม</p> <p>๙.๓ กรอบความตกลงนี้จะได้รับการเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะทำสำเนาที่ถูกต้องส่งให้แต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน</p>	

ASEAN FRAMEWORK ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF SURVEYING QUALIFICATIONS<sup>๑</sup>

กรอบข้อตกลงยอมรับร่วมในคุณสมบัติด้านการสำรวจของอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>สาระสำคัญของข้อ ๙ กล่าวถึงการอุดช่องว่างของ บทบัญญัติ ในกรณีที่มีข้อเท็จจริงเรื่องหนึ่งเรื่องใดเกิดขึ้นโดยที่ไม่มีบทบัญญัติในเรื่องนั้นภายใต้กรอบความตกลงฯ กำหนดแนวทางไว้ จึงให้นำความตกลงระหว่างประเทศว่าด้วยการค้า บริการ ซึ่งได้แก่ ความตกลงทั่วไป ว่าด้วยการค้าบริการ (GATS) และกรอบความตกลงอาเซียนด้านการบริการ (AFAS) มาปรับใช้กับข้อเท็จจริงนั้น ๆ กรณีดังกล่าวมิใช่การกำหนด พันธกรณีทางกฎหมาย จึงไม่ต้องมีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมาย ภายในประเทศ</p> <p>นอกจากนี้ เนื้อหาในข้อ ๙ ได้กำหนดการมีผลใช้บังคับ และการเก็บรักษากรอบความตกลงฉบับนี้ ซึ่งการดำเนินการ ดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหารโดย ไม่ต้องตรากฎหมายฉบับใหม่เพื่อให้เป็นไปตาม กรอบความตกลง</p>	